Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
17 JANV 1957
Transmis à M. ... conformément à la loi

MTL. L:5571/1.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 8e januari 1957 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende wijziging van het koninklijk besluit van 29 december 1953 waarbij, ter uitvoering van de wet van 11 maart 1950, worden vastgesteld de algemene voorwaarden voor het lozen van afvalwater dat niet van gemeenteriolen afkomstig is", heeft de 11e januari 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 8 janvier 1957, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 29 décembre 1953, fixant, en exécution de la loi du 11 mars 1950, les conditions générales de décharge d'eaux usées ne provenant pas d'égouts communaux", a donné le 11 janvier 1957 l'avis suivant :

Daar tussen de artikelen 2 en 9 van de wet van 11 maart 1950 en de bepalingen van het ontwerp geen rechtstreeks verband bestaat, kan in het eerste lid van de aanhef met de verwijzing naar artikel 6 van die wet worden volstaan.

Het tweede lid van de inleiding kan juister worden gelezen als volgt :

"Gelet op het besluit van de Regent van 17 september 1947 tot oprichting, bij het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin, van een dienst met de benaming "Dienst voor zuivering van afvalwater" en tot instelling van een interministerieel comité bij deze dienst, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 29 december 1953 ; ".

In de aanhef behoort bovendien melding te worden gemaakt van het koninklijk besluit waarin het ontwerp wijziging aanbrengt. Tussen het tweede en het derde lid voege men daarom het volgende in :

"Gelet op het koninklijk besluit van 29 december 1953 waarbij, ter uitvoering van de wet van 11 maart 1950 , worden vastgesteld de algemene voorwaarden voor het lozen van afvalwater dat niet van gemeenteriolen afkomstig is ;".

In artikel 1 schrijve men voluit :

a) "drie" en "een halve" in het tweede lid,
b) "vingt-quatre" in het zesde lid (Franse tekst),
c) "article" in het zevende lid (Franse tekst) .

.../...

De in artikel 2 voorgestelde aanvulling voor artikel 10 moet als volgt worden geredigeerd om in het Nederlands een normale volzin te krijgen :

"Artikel 2.-

In artikel 10 van voornoemd koninklijk besluit worden de woorden : "en de onder hun gezag staande technische beambten" ingevoegd tussen de woorden "van het gezin" en "de misdrijven vast".

In artikel 3 leze men : "... wordt door het bij het onderhavige besluit gevoegde model vervangen".

\+

\+ \+

Wat uitsluitend de Nederlandse tekst van het ontwerp betreft, zijn er nog volgende opmerkingen te maken :

1) In het derde lid van het voorgesteld artikel 8 kan vergissing ontstaan doordat de komma na "die de monsters neemt" is vergeten.

2) In het zesde lid van hetzelfde artikel schrijve men : "binnen vierentwintig uren".

3) Het laatste lid van hetzelfde artikel leze men als volgt :

"De in artikel 10 van dit besluit bedoelde ambtenaren en beambten die tot het nemen van monsters bevoegd zijn, hebben vrije toegang tot de lozingen en tot de aanpalende kunstwerken en lokalen. Hij die een monsterneming belemmert of zich ertegen verzet, is strafbaar met de straffen gesteld in artikel 7 ... (voorts als in het ontwerp) ".

A l'alinéa 1er du préambule, il suffit de se référer à l'article 6 de la loi du 11 mars 1950, les articles 2 et 9 n'ayant pas de rapport direct avec les dispositions du projet.

L'alinéa 2 du préambule serait plus correctement rédigé ainsi qu'il suit :

"Vu l'arrêté du Régent du 17 septembre 1947 constituant au Ministère de la Santé publique et de la Famille un service dénommé "Office d'épuration des eaux usées" et instituant auprès de ce service un comité interministériel, modifié par l'arrêté royal du 29 décembre 1953;".

Il convient en outre de mentionner au préambule l'arrêté royal que le projet a pour objet de modifier. A cet effet, un troisième alinéa à rédiger comme suit devrait être inséré entre l'alinéa 2 et l'alinéa 3 :

"Vu l'arrêté royal du 29 décembre 1953 fixant, en exécution de la loi du 11 mars 1950, les conditions générales de décharge d'eaux usées ne provenant pas d'égouts communaux;".

A l'article 1er, il convient :

a. d'écrire en toutes lettres, à l'alinéa 2, "trois" et "un demi";

b. à l'alinéa 6 "vingt-quatre";

c. à l'alinéa 7 "article".

.../...

L'article 2 serait mieux rédigé comme suit :

"Article 2.-

L'article 10 du même arrêté royal est complété comme suit : ... (la suite comme au projet) ... ".

A l'article 3, il convient de remplacer le mot "celui" par les mots "le modèle".

D'autres observations, quant à la forme, ne concernent que le texte néerlandais du projet. Elles sont formulées à la fin de la version néerlandaise du présent projet.

De kamer was samengesteld uit
de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

D.DECLEIRE, raadsheren van State;
K.MEES, conseillers d'Etat,

J.CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES. Het verslag werd uitgebracht door Mej.M.Th.BOURQUIN, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES. Le rapport a été présenté par Mlle M.Th.BOURQUIN, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,
(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,
(get.) J.SUETENS.